УДК 821.111

Е.В. Назарова
ООО «Языковой клуб ВВС», Тюмень

СЮЖЕТ ИЗГНАНИЯ ИЗ РАЯ В РОМАНЕ «ЛУД-ТУМАННЫЙ» Х. МЕРЛИЗ

Аннотация. *В данной статье рассматривается сюжет изгнания из рая, мотивы искушения и грехопадения в романе-фэнтези «Луд-Туманный» британского автора Х. Мерлиз. Также выявлены отличительные черты данного сюжета, переосмысленного и трансформированного в романе самим автором в связи с ее художественным видением. Данное художественное произведение рассмотрено в контексте британской литературы 17-19 веков.*

Ключевые слова: Х. Мерлиз, роман-фэнтези, сюжет, мотив, герой.

E.V. Nazarova
«Language club BBC», Tyumen

THE PLOT OF EXPULSION FROM PARADISE IN THE NOVEL «LUD-IN-THE-MIST» BY H. MIRRLEES

Abstract. The present article deals with the plot *of expulsion from paradise, motives of temptation and the Fall in a fantasy novel "Lud-in-the-Mist" by the British author H. Mirrlees. Also the distinctive features of this story, reinterpreted and transformed in* the novel by the author in connection with her artistic *vision, are found out.* This work is considered in the *context of British literature of the 17-19 centuries.*

Key words: H. Mirrlees, fantasy novel, plot, motive, character.

Роман «Луд-Туманный» британской романистки Х. Мерлиз был впервые опубликован в 1926 г. в Лондоне. В России его перевод впервые был осуществлен Т. Титовой и опубликован под названием «Луд-Туманный» в 1976 г. Второй перевод произведения был сделан Ю. Соколовым и издан в 2004 г., в этой версии роман получил название «Город туманов». Примечательно, что в обоих случаях обозначен жанр этого романа: в издании 1976 г. он назван романом-притчей, а в издании 2004 г. – сказочной повестью. Зарубежные

почитатели и исследователи творчества Мерлиз, например, Н. Гейман, М. Суэнвик, определяют его как роман-фэнтези.

В связи с тем, что данное произведение известно малому кругу читателей, будет уместно сказать несколько слов о его сюжете. Действие романа происходит в небольшой стране под названием Доримар, культурным и экономическим центром которой является Луд-Туманный. Во время правления герцога Обри к волшебству на территории этой страны относились с благоговением, а приезда магов и чародеев из страны Фей с замиранием сердца ждал каждый ребенок. В качестве подношения герцогу и первосвященнику кудесники привозили волшебные фрукты, которые дарили радость и помогали получить наслаждение от жизни. А это значит, что чудодейственные плоды были доступны лишь аристократии, в то время как для крестьян и ремесленников волшебство было под запретом. Но после революции новое правительство отказалось от всего магического, были разорваны дипломатические отношения со страной Фей, а ввоз волшебных фруктов на территорию страны стал невозможным, контрабандистов наказывали по всей строгости закона. Таким образом, на смену ярким и радостным дням маленького государства пришли серые и обыденные. Но все изменилось после приезда в город талантливого и никому не известного доктора Эндимиона Хитровэна. Начали происходить необъяснимые и страшные события: сын мэра Шантиклера съел волшебный фрукт, и ему стали являться видения, дочери уважаемых господ пересекли границу государства и отправились в страну Фей, откуда уже не было возврата. Вся ответственность легла на плечи Натаниэля Шантиклера, помимо этого доктор начал распространять «грязные» слухи о мэре в обществе. В итоге мастера Шантиклера отстранили от власти, и он решил во что бы то ни стало спасти молодых девушек и вернуть себе честное имя.

Как видно из описания происходящих в романе событий, в тексте представлен библейский сюжет изгнания из рая (книга Бытия), который реализуется с помощью мотива искушения, мотива грехопадения и мотива изгнания из рая, однако он некоторым образом трансформирован в произведении в связи с художественным видением писательницы.

Знакомство с Доримаром и его столицей происходит уже на первых страницах романа: вниманию читателя представлен образ страны, которая поражает своей красотой, природным разнообразием. Это образ сказочного, идеального места, где не происходит каких-либо природных и техногенных катастроф, общественных волнений. Здесь царят спокойствие, гармония, порядок. В первую очередь это обусловлено географическим положением Доримара: «The free state of Dorimare was a very small country, but, seeing that it was bounded on the south by the sea and on the north and east by mountains, while its centre consisted of a rich plain, watered by two rivers, a considerable variety of scenery and vegetation was to be found within its borders. Indeed, towards the west, in striking contrast with the pastoral sobriety of the central plain, the aspect of the country became, if not tropical, at any rate distinctly exotic» [1, с. 1].

Столица этого небольшого государства занимает достаточно выгодное географическое положение, так как она раскинулась на берегах двух рек – Пестрой и Дола, – на месте пересечения которых находится порт. Также в связи с тем, что этот город располагается неподалеку от моря, он является своеобразным морским портом.

Необходимо отметить, что Луд-Туманный предстает перед читателем как светлый, прекрасный город. Это подчеркивается цветовой символикой, например, при описании Палаты Гильдий: «It [Lud-in-the-Mist] had an ancient Guildhall, built of mellow golden bricks and covered with ivy and, when the sun shone on it looked like a rotten apricot» [1, с. 1]. Как известно, золотой цвет в христианской символике является символом солнца и божественности, также золотой цвет мы видим и в имени супруги главного героя, Златорады (Marigold) Шантиклер, которая является заботливой матерью, добропорядочной и уважаемой жительницей Луда-Туманного.

Как подчеркивает сам автор, все в этом городе имеет сходство с цветком: это и суетливые белые павлины, и река Пестрая, увлекавшая за собой осенние листья, и птицы, например, голуби «with the bloom of plums on their breasts, waddling on their coral legs over the wide expanse of lawn, to which their propinquity gave an almost startling greenness, that were the flowers in the Chanticleers' garden» [1, с. 2], и грабовая аллея, и многое другое. Это прекрасный, красочный мир, в котором люди не испытывают каких-либо трудностей, живут размеренной жизнью и свято чтут закон.

Необходимо также сказать и о том, что для жителей Луда-Туманного и всего Доримара существует запрет на ввоз в страну, продажу и поедание волшебных фруктов. Вкушение этих плодов считается самым страшным из грехов, одно лишь подозрение в совершении подобного деяния могло навлечь на человека беду, страдания, ведь тогда общество его не только бы осудило, но и отвергло навсегда. Природа волшебных фруктов достаточно сложна, они оказывают на психику человека как положительное, так и негативное воздействие: с одной стороны, они способствовали развитию поэзии и искусства, с другой – доводили людей до сумасшествия и самоубийства. Именно ими впоследствии Эндимион Хитровэн будет искушать как обычных крестьян, так и представителей аристократии. Здесь прослеживается связь с библейским плодом дерева познания добра и зла, который также был под запретом: «И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева познания до-

бра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь» [2, 2:16-17].

Главным героем данного романа, как уже было сказано ранее, является добропорядочный, уважаемый в Луде-Туманном человек, примерный семьянин, Верховный Сенешаль Доримара, мастер Натаниэль Шантиклер. Сам автор называет своего героя типичным: это спокойный человек, изо дня в день исполняющий свои обязанности, не интересующийся судьбой собственных детей. Он старается соответствовать образу мудрого и справедливого служителя закона, тому мнению о нем, которое сложилось у остальных горожан.

Интересен тот факт, что таким Натаниэль был не всегда. В детстве это был непослушный, очень живой ребенок, которого не интересовала бумажная работа, но в юности он услышал Звук (the Note) и с тех пор стал бояться перемен. У него появилось предчувствие надвигающейся беды, которая коренным образом изменит всю его жизнь: «It was as if he thought he had already lost what he was actually holding in his hands» [1, с. 5].

О случившемся несчастье читатель узнает уже из названия третьей главы романа – «The beginning of trouble». Примечательно, что автор уже в заглавии дает понять, что это не единственная проблема, с которой придется столкнуться главному герою. В данной главе происходит первое падение статуса фамилии Шантиклеров в глазах представителей привилегированного общества, именно здесь раскрывается тайна о том, что сын мэра, Ранульф, вкусил волшебный плод. Конечно, известие об этом вызвало страх со стороны этого небольшого общества, неприятие свершившегося, чувство стыда. Чувство вины и стыда испытывает и сам Ранульф: «At these words Ranulph had been overwhelmed with horror and shame» [1, с. 32], он раскаивается в содеянном и желает покинуть этот город навсегда. Так в романе появляется мотив изгнания из рая, Ранульфа впоследствии Натаниэль отправляет на ферму Бормотти, но и оттуда мальчику удается сбежать, он пересекает государственную границу Доримара и держит свой путь дальше, в сторону страны Фей, откуда уже не было возврата.

Мотив искушения и изгнания из рая мы видим и в другом случае, когда дочери высокопоставленных особ, в том числе Натаниэля Шантиклера и его друга, Амброзия Жимолости, также попробовали волшебные фрукты и покинули Доримар. Необходимо сказать и о том, что и сам мастер Шантиклер был вынужден покинуть пределы не только своего родного города, но и страны, так как он стремился вернуть себе честное имя, а самое главное – возвратить юных девушек к их родителям и найти своего сына.

В связи со случившимися событиями он был отстранен от должности, лишился всего, чего добивался долгим трудом, – авторитета, статуса, уважения со стороны общества, доверия многих горожан. Его считали мертвым в глазах закона. Однако с ним осталась его семья и близкий друг, который и помог осуществить задуманное Шантиклером дело.

Именно мастер Шантиклер сумел не только выяснить, кто стоял за всеми произошедшими злоключениями, но и спасти родных и близких ему людей. Здесь можно провести параллель между образом мастера и образом Спасителя. Это сходство видно на событийном уровне романа: он готов пожертвовать своей жизнью ради спасения остальных, более того, в конце повествования, когда мастер возвращается в город, происходит возрождение Луда-Туманного, он снова становится райским местом: «It would seem that the trees broke into leaf and the masts of all the ships in the bay into blossom; that day and night the cocks crowed without ceasing; that violet sand anemones sprang up through the snow in the streets, and the mothers embraced their dead sons, and maids their sweethearts drowned at sea» [1, с. 259].

Примечателен тот факт, что в отличие от библейского сюжета изгнания из рая Адама и Евы герои произведения обретают рай: в городе вновь возрождается искусство, люди обретают спокойствие и приходят к перемирию со своими родными и близкими, в стране появляются волшебные фрукты, в связи с чем происходит подъем в области литературы и искусства. Как было сказано ранее, сам город расцветает, главный герой, наконец, перестает чего-либо бояться и становится таким, каким был до того, как услышал Звук. Таким образом, в Луде-Туманном вновь воцарились гармония и покой.

Данный библейский сюжет развивает также английский поэт XVII в. Дж. Мильтон в поэме «Потерянный рай» (1674 г.); мотивы искушения, грехопадения, раскаяния лежат в основе сюжета стихотворения «Базар гоблинов» (1862 г.) К. Россетти, английской поэтессы XIX в.; образ рая представлен в романе представителя высокого модернизма Д.Г. Лоуренса «Любовник леди Чаттерлей» (1928 г.) и многих других. Это говорит не только о преемственности произведений, но и о постоянном обращении авторов разных эпох к тексту Старого и Нового Завета, что позволяет провести типологический анализ их произведений, посмотреть на данные тексты с другой стороны, выявить их новизну.

Список литературы

1 Mirrlees H. Lud-in-the-Mist. – London: Gollancz, 2008. – 266 p.

2 Бытие // Официальный сайт Московского Патриархата: Русская Православная Церковь. URL: http://www.patriarchia.ru/bible/gen/2/,(Дата обращ. 15.05.2014).

3 Мерлиз Х. Луд-Туманный / пер. с англ. Т. Титова // Библиотечный интернет-портал. URL: http://lib.rus.ec/b/133297/read#t27. (Дата обращ. 19.10.2011).

4 Мильтон Дж. Потеряный рай / пер. с англ. А. Штейнберг // Университетская электронная библиотека. URL: http://www.infoliolib.info/flit/milton/milt9.html (Дата обращ. 15.05.2014).

5 Россетти К. Базар гоблинов / М. Лукашина. URL: http://www.stihi.ru/2009/03/29/5293, (Журнал Иностранная Литература. – 2005. – № 9). (Дата обращ. 13.04.2012).

6 Gaiman N. Twinkling and shining… // Neil Gaiman's Journals. – 2006. URL: http://journal.neilgaiman.com/2006/07/twinkling-and-shining.html (Дата обращ. 20.04.2013).

7 Swanwick M. The Lady Who Wrote Lud-in-the-Mist [Electronic resource] // The infinity plus website: science fiction, fantasy and horror. – 2007. URL: http://www.infinityplus.co.uk/introduces/mirrlees.htm. – Яз. англ – (Дата обращ. 17.01.2012).

References

1 Mirrlees H. Lud-in-the-Mist [Text] / H. Mirrlees. – London: Gollancz, 2008. – 266 p.

2 Genesis [Electronic resource] / / Official website of the Moscow Patriarchate: the Russian Orthodox Church. – Electron. dan. - 2005-2014. - URL: http://www.patriarchia.ru/bible/gen/2/, free. – Lang. Rusyi. (Date of service. 15.05.2014).

3 Merliz H. Lud-Foggy [Electronic resource] / H. Merlin; lane. from English. T. Titova / / Library Internet portal. – Electron. dan. - 2007-2011. - URL: http://lib.rus.ec/b/133297/read#t27 ahhh! Yaz. Rusyi. (Date of service. 19.10.2011).

4 Milton George. The lost Paradise [Electronic resource] / J. Milton; English lane. A. Steinberg / University e-library. – Electron. dan. - 2007-2014. - URL: http://www.infoliolib.info/flit/milton/milt9.html, free-Yaz. Rusyi. (Date of service. 15.05.2014).

5 C. Rossetti Goblin Market [Electronic resource] / M. Lukashin. — Electron. article — 2000-2012. - URL: http://www.stihi.ru/2009/03/29/5293, free. — Lang. Rusyi. - Analogue prints. ed. (Journal Of Foreign Literature. - 2005. - № 9). (Date of service. 13.04.2012).

6 Gaiman N. Twinkling and shining… [Electronic resource]. / N. Gaiman // Neil Gaiman's Journals. – 2006. – URL: http://journal.neilgaiman.com/2006/07/twinkling-and-shining.html – Яз. англ. – (Дата обращ. 20.04.2013).

7 Swanwick M. The Lady Who Wrote Lud-in-the-Mist [Electronic resource] // The infinity plus website: science fiction, fantasy and horror. – 2007. – URL: http://www.infinityplus.co.uk/introduces/mirrlees.htm. — Яз. англ — (Дата обращ. 17.01.2012).